

劇團成員

董事局主席	胡明偉
董事局成員	陳志強、潘麗瓊、潘啟迪、魏綺珊、張錦滿、方競生、李志誠
藝術總監	張可堅
戲劇指導	余振球
製作經理	溫迪倫
行政經理	李淑君
助理行政經理	于曉君*
行政助理	關焯鍵
節目經理	劉俊葳
導航小組	歐錦棠、高繼祥、喬寶忠、凌紹安

*由香港藝術發展局「人才培育計劃」資助

郵寄地址	上環郵政信箱33876號
電話	2540 1011
傳真	2540 1144
網址	www.theatrespace.org

鳴謝

劇場空間謹此鳴謝以下人士及機構對是次製作的協助：
伍宇烈、中英劇團

謝謝蒞臨欣賞劇場空間《點點隔世情》(重演)的演出。若您對這場演出或康文署的戲劇節目有任何意見，請將意見寫在下面，並放進劇場入口處的收集箱。您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2721 2019。

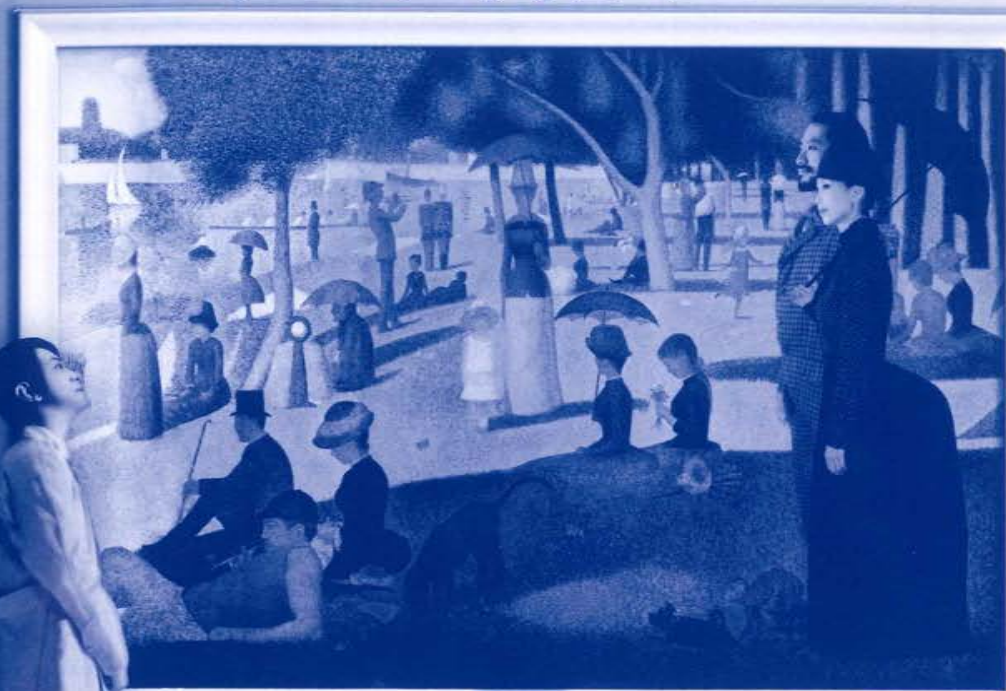
您的寶貴意見對我們日後策劃戲劇節目將有莫大的幫助。謝謝。

普立茲得獎音樂劇

深情重演·經典再現

點點隔世情

Sunday in the Park with George (Re-run) 粵語演出 in Cantonese



元朗劇院演藝廳

11-12.6.2010 12-13.6.2010
(星期五及六) 晚上8時 (星期六及日) 下午3時

以音符活化萬千色點，跳出畫框譜出和諧樂章

"SUNDAY IN THE PARK WITH GEORGE"
Music and Lyrics by STEPHEN SONDHEIM
Book by JAMES LAPINE
Originally Directed on Broadway by JAMES LAPINE
Originally Produced on Broadway by
The Shubert Organization and Emanuel Azenberg
By arrangement with Playwrights Horizon, Inc. New York City
which produced the original production of "SUNDAY IN THE
PARK WITH GEORGE" in 1983.

"SUNDAY IN THE PARK WITH GEORGE" is presented
through special arrangement with Music Theatre International
(MTI). All authorized performance materials are also supplied
by MTI, 421 West 54th Street, New York, NY 10019
Tel.: (212) 541-4684 Fax.: (212) 397-4684
www.MTIShows.com

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



主辦

製作

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
劇場空間為藝發局資助機構

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行期間，請關掉鬧錶、無線電話及傳呼機之響鬧裝置。

多謝各位合作。

元朗劇院

地址：元朗體育路9號

查詢：2476 1029

傳真：2475 6947

區惠英（高級經理 / 新界西文化事務）

文化節目組

節目統籌

李明珍（高級經理）

區君儀（經理）

鍾勤喜（副經理）

宣傳組

莫秀珊（高級市場推廣主任）

場刊回收

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexc.html

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

導演的話

張可堅

一向對畫並沒有研究，祇是喜歡看而已，尤其是印象派的，間中也會買一些喜愛的畫冊。幾年前，當余振球提議演出《點點隔世情》這齣戲時，我即時的反應是：我見過這幅畫。當時，憑著對這幅畫及劇本的初步認識和直覺反應，我們已經很想演這齣音樂劇，可是一直沒有機會。

去年，當我們知道有機會演出這齣戲後（多謝康文署），再深入瞭解劇本，再多些認識喬治·秀拉，不得不佩服作曲、作詞人桑咸及編劇賴平的創作力，他們憑真實人物結合想像，把喬治·秀拉的故事發展成一個如此豐富的音樂劇。不單反映藝術家的堅持和藝術創作的方向，還流露了他們對人生的觀察和感情、對理想世界的看法，強調個人和家族經歷的聯繫的重要性（或許還可以引申為社會的回顧，甚至國家歷史的檢視）。

秀拉用數以萬計的細小原色點構成這畫；在我們討論的過程中，我們都驚覺和讚嘆桑咸的音樂創作，竟然完全能夠反映秀拉的創作。很多樂曲的節奏及旋律都有如秀拉的畫點那樣短而急，使人直接聯想到秀拉畫作中那萬千的色點。這樣的音樂與這樣的畫都同樣需要十分精確的計算才可以構成，而且一點也絕對不容易。

演出《點點隔世情》有相當的難度。音樂總監劉穎途、填詞岑偉宗多番提醒這戲可能面對的難題，他們甚至要抱著「捨命陪君子」的預備來參與。可是，憑著對這戲（或者是，對藝術）的一份執著，我們把這戲首次搬上香港舞台。希望我們的戲沒有失禮於人前，更希望觀眾朋友可以深思戲裡的主題。

寫於2007年首演場刊

2007年《點點隔世情》首演完畢，我有這樣的感覺、結論：「也許，人世間根本就是沒有完美這回事，我們只可以朝著那個方向走去而已！」

《點點隔世情》使我對音樂劇大開眼界，對賴平和桑咸佩服得五體投地。之後一直希望可以再來一次，多番周張也沒有辦法，唯有放下。一齣戲可以重演總算是緣份。對參與的朋友而言，事隔兩年多，或許大家已經成長了丁點，或許大家對這齣戲已有些不同的感受，但或多或少也有一些熟識的感覺。對我來說，那份讚嘆、震撼依然。每次排練過後，音樂久久還在振盪，內容總好一段時候盤纏著。桑咸到底經歷過甚麼才可以寫出這樣的音樂和歌詞，賴平有怎樣的感受才能創作到這樣的劇本？當嘔心瀝血的創作不為他人接受、認同，心裡頭好受嗎？信念會動搖嗎？

秀拉只有短短的三十二年人生，他滿足嗎？滿意嗎？可是他的畫作卻經得起時間考驗，仍然和我們有所聯繫。這是他預見的嗎？戲裡頭有這麼的對白：「……當你離開呢個世界箇陣，只係有兩樣值得留低：兒女同埋藝術品。……」

也許，甚麼也不用說，我們還是應該……

2010年5月25日

岑偉宗

自二〇〇九年起，我有多齣音樂劇舊作不約而同的重演。其中兩齣分別是《仙樂飄飄處處聞》及《點點隔世情》。有人說，閱讀經典，不同年歲自有不同體會。我想這些話引用到翻譯歌詞上，也同樣適合。

《仙樂飄飄處處聞》得以重見天日，讓我可以把翻手再譯的《Do-Ri-Me》粵語版本放上舞台，見證新舊版本的差異，斟酌損益，知所長進，無疑是快事一樁。有《仙樂飄飄處處聞》在前，故《點點隔世情》這個翻譯音樂劇能有機會重演，著實使我感到高興。

《點點隔世情》的粵譯歌詞於二〇〇七年首演。當年首演，曲終人散，年餘之後細味譯詞的脈絡，即有翻案的衝動。碰上今番重演，潤飾工夫自然不會計較。

從來知道翻譯歌詞只能意譯，《點點隔世情》自不例外。不過，在意譯之餘，我也想詮釋原著的語言特點。《點點隔世情》原著曲詞皆出自Sondheim一人之手，所以詞曲幾近完美結合，我要用另一語言重頭做一次，要步舞原文脈絡，幾近緣木求魚。所以，這番潤飾，我特別注意原著旋律與粵音如何諧叶，著意在曲與曲之間尋找可供粵音發揮所長之處。這點工夫，是我經歷過《Do-Ri-Me》之後印證到的。

口講無憑，舉例自不能從缺。

粵音有九聲，雖云一音一調之轉，足以把意思改頭換面，填詞網縛較大。然而論到押韻，粵音九聲的細緻多變，則又是另一番聽覺享受。這回潤飾，我在落韻腳方面的樂趣並不比第一次填的時候少。

至於說到我用粵音粵字詮釋原著，這方面則更是興味盎然。

原著有首《Putting it together》的歌，為第二幕一首大堆頭的敘事曲。講述年輕的喬治在美國的博物館發表新作。在這場合，藝評人、贊助人、同行以及附庸風雅之士濟濟一堂，喬治厭惡這類社交場合上的虛偽，卻又不得不陪笑應對，只因為此乃「藝術」行業免不了的操作。英文歌名有「炒埋一碟」的意思，既講了藝術創作過程，也描畫了藝術品面世時的觥籌交錯。英文原詞裡有一句如此寫「Bit by bit, putting it together」，有時又「ounce by ounce」，總之反復吟誦。上次首演我改了個中文歌名為《點點然後點點》，嘗試把「點」與「點點」在口語和書面語上的意思重疊使用；今回直接了當，把「點」字放到歌詞裡——「唔要咁，其實我可以點」，而且不止一「點」。況且此年輕喬治實為第一幕用點彩法馳名於世的喬治秀拉的外曾孫輩，「點點」正是暗寫他的家譜。

另外有兩首《We don't belong together》和《Move on》。原著裡此兩首歌像兩生花，你中有我，我中有你。唱《We don't belong together》時，Dot怨恨George，執意離開。唱《Move on》時，Dot以豁達的心境，回顧跟George的關係，明白當初彼此是如何地相愛，並鼓勵迷惘的年輕喬治努力向前。現時我定名前者為《注定是分歧》，後者為《前方》。兩首歌在人物塑造上互為表裡，但要觀眾更深地感受兩首歌的脈絡，我覺得還需更鮮明的連繫，所以我把其中幾句相近的旋律配上同樣的詞組格式：「X X X自己」，一時之間「毋用怪自己」「無謂怨自己」「學會看自己」「明白我自己」「成就你自己」等句子迴環往復地出現。我不知會不會產生迷離撲朔的效果，但希望可以突出到兩生花的感覺。

點點然後點點，溫故然後知新。若沒有今云重演，上述的意念也不會上席奉客。所以，實在感謝促成今次重演的各方有心人。事實也證明，香港劇壇若有更多的「重演」，業界水準自然更上層樓。

劉穎途

要求容易，做很難。

不滿容易，欣賞難。

Stephen Sondheim 用了很多心力去描述這個亂世，環境永遠說你不能這樣那樣，人們總是消磨一個人的意志，創作這條路永遠都是孤獨的，選擇了這條路就等於為自己創造一個莫大的困境，因為大多數人都不能夠很快的去接受新的事物，要令他們接受就是要打破牛頓的慣性定理，創作要很大的力量和勇氣才能堅持下去，要不然，就只好放棄。

最諷刺的是為的都是嘲笑我們的人，環境改不了怎辦？可以做的就是改變自己。

民主或任何政治體制都不是解決一切問題的最好方法，相信我，民主最終有一天會降臨香港。但是制度改變，人的思想不變其實都是一樣，去看一看走了很多年民主的西方國家，人們要先洗未來錢便先洗未來錢，人們要吃快餐便吃快餐做出多少問題。最重要的還是人的思想變革！

當我們要求更多的時候，問一問自己付出多少呢？

我會倒下來嗎？請 Georges Seurat 賜我力量！

故事簡介

第一幕

一八八四年 法國巴黎

Georges Seurat (喬治·秀拉) 是新印象派著名畫家，他以獨創的「點彩法」(Pointillism) 作畫，卻因風格與其他印象派畫家迥異，而不為藝術界欣賞和接受。George 的信念沒有因此而動搖，兩年來每天都到公園細心觀察一事一物，繼續以「點」作畫。眼裏充滿「點」的同時，他與情人Dot的關係卻若即若離。公園裡眾人各起紛爭，場面混亂。George一聲「秩序」，眾人依George指示慢慢移動，呈現《大碗島的一個星期天下午》的畫面。

第二幕

一九八四年 美國芝加哥

《大碗島的一個星期天下午》畫裡眾人還在抱怨陽光太猛的同時，時光已經飛逝到一百年後。藝術家George (第一幕喬治·秀拉的曾孫) 製作了幻燈藝術品把曾祖父的畫作以新方法重現人前。George的媽媽Marie (即喬治·秀拉與Dot的女兒) 來到展覽會場，與George細訴家族關係。不久Marie病逝，George來到巴黎。公園裡，Dot再次出現在George眼前，George穿插過去與現在，尋求他的藝術之路，他想起《大碗島的一個星期天下午》，畫中人物一一出現又一一離開，只剩一塊白色畫布。

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘
各場演出完畢後設座談會，歡迎觀眾留步參加

歌曲

第一幕

為你失魂禮拜日	Dot
空泛	Jules 及 Yvonne
物色	George 及 Dot
是非	George、老婦、看護、Yvonne、船夫、Frieda、士兵、Celeste1及Celeste2
出街	全體
大路易愛	Dot
左仔	士兵、Celeste1 及 Celeste2
頭上我的天	George
注定是分歧	George 及 Dot
美麗在心頭	George 及 老婦
艷陽天	全體

第二幕

熱到救命	全體 (George除外)
點點然後點點	全體 (Marie除外)
遺韻	Marie
第八章	George
前方	George 及 Dot
再見艷陽天	全體



「藝術是和諧。和諧是一種對立的推論，是光度、色調和線條的類比；受著光線的影響，形成熱烈、和平、憂愁的組合。」— 喬治·秀拉

1859年12月2日出生於法國巴黎，成長於中產階級的家庭，父親為地方長官。1875年秀拉開始學習素描，臨摹雕塑；1878年考入巴黎造型藝術學校，並逐漸對傳統而狹隘的繪畫技法產生懷疑。他嘗試尋找新的繪畫素材及對象，定期參觀美術館，努力研究色彩原理，秀拉經常接觸遼闊的地平線和海岸，在閒暇時即與寫生，並開始領略光與自然的微妙關係。

1880年，秀拉完成軍役回到巴黎，以密集的方式去研究光與影的關係。他開始精確地臨摹安格爾 (Jean-Auguste Dominique Ingres, 1780-1867) 的素描。在1883年以前，秀拉的繪畫作品主要為素描，直至後期他讀到有關波特萊爾 (Charles Baudelaire, 1821-1867) 的理論：

「眾所周知，黃、橙、紅表達了歡樂、艷麗、燦爛和愛；世上有千紅萬紫，顏色與顏色之間亦順應邏輯地相互影響著。有證據顯示，善於運用色彩之畫家，與數學和音樂的關係千絲萬縷。」

此後，秀拉以科學方法研究顏色與和諧之間的定論，他參考音律，嘗試為視覺藝術下同類型定律。他不斷鑽研歐仁·德拉克洛瓦 (Eugene Delacroix, 1793-1863) 的作品及其顏色理論，以及閱讀不少理論家對色彩科學的研究著作。

經過十年的刻苦研究，秀拉多次發表個人作品，以及對光與顏色的研究。他的作品雖未受到當時藝術界普遍認同，仍引來各方的討論和迴響。

1891年3月，秀拉因小病倒臥病榻，卻竟一病不起。3月29日，秀拉與世長辭，享年32歲。

秀拉為藝術傾注一生，他創立的「點彩法」(Pointillism) 對後世畫壇的影響尤深，成為「新印象派」的代表畫家之一。

喬治·秀拉是點彩法的發明者，作品擅長以都市中的風景為題材，是新印象派的重要人物。秀拉的創作風格與印象派慣用的色調分割法不同，他將色彩理論套用到畫作上，採取分色著色法，並選擇以細膩繽紛的原色小點組成作品。因此，他的畫近看充滿理性的筆觸，與梵高的狂野、塞尚的色塊大不相同。他以原色的小色點，來表現光與色的一種特殊效果。

點彩法科學化的根據，是從美國哥倫比亞大學路特 (Rood) 教授的視覺實驗記述而來的。路特將兩個旋轉圓盤並排放置比較，先在甲圓盤上塗上兩種原色的色彩，再在乙圓盤塗上同樣的兩種已在調色板上調勻了的原色色彩。當甲圓盤旋轉時，上面所塗的那兩種並列的原色色彩，即映入我們的眼睛，像這樣迴旋的結果，所生的色彩，與乙圓盤上的混合過的色彩相比起來要鮮明而強烈得多。

秀拉據路特的實驗原理，發明了點彩法。秀拉的描畫順序是，依照物體的固有顏色，選擇鮮麗的純色當固有顏色的色面，然後觀察明暗的變化，和色光的反射，再用緊密精緻的色點來表現其光線變化。譬如有影子的草地，他會首先用純色的綠打底子，然後依光線的強弱，點上綠色影子的色彩。綠色影子的色彩，並不是綠色加黑色，而是和綠色有補色關係的紅色，也就是點上暗一點的紅色做影子。然後再點上其他反光的色彩；如有天空的反射，便點上藍色以示反光。至於明亮部分也不是調上白色，而只是在固有顏色上面選極度明亮的部分，點上白色，以避免引起混色後的彩度減退。

秀拉就是如此在科學、現實及幻影中，得到神秘而調和的畫面。當然，秀拉在繪畫他的作品時，是不可能像印象派那樣，於極短的時間內在野外完成作品，而是要靠一點一筆，有耐心地把色點添滿畫面。秀拉的作品極少，這除了是由於他早逝之外，更重要是和他那種嚴謹的工作態度有關，每一幅畫都用上極多時間去完成。以他的其中一幅代表作，在《點點隔世情》中所提及的《大碗島的一個星期天下午》為例，秀拉就足足花了兩年時間來繪畫。

《大碗島的一個星期日下午》



《大碗島的一個星期日下午》(Sunday Afternoon on La Grande Jatte) 是喬治·秀拉最有名的作品，亦是秀拉運用點彩法最成功的其中一個作品。

大碗島位於法國巴黎塞納河 (Seine)，處於勒地方士 (La Defense) 和納伊市 (Neuilly) 近郊之間。秀拉並非第一位將大碗島收錄於畫框中的畫家，早在1878年，莫奈 (Claude Monet, 1840-1926) 繪了一幅名為《大碗島之春》(Springtime on La Grande Jatte) 的作品。然而無論筆觸、名氣或當時的受爭議程度，均遠遠不及秀拉的《大碗島的一個星期日下午》。

1884年的大碗島是鄉土味十足的優閒之地，及後經歷了城市發展的洗禮，成為一個工業區。時至今日，大碗島已改變成公眾花園及住宅區，或多或少受到《大碗島的一個星期日下午》的名氣所影響。

秀拉自1884年5月開始繪畫這幅畫，花了很多時間描繪這個公園的地貌。為了更準確地畫出公園的地貌，他重覆畫了很多不同的初部構圖和油畫素描。他亦曾在公園中為園內不同的人物作大量的掃描以求令作品中的人物可以更真實傳神。作畫時，他把重點放在顏色的運用、光線的調控及畫作的形式上。

秀拉花了兩年心血於1886年5月完成繪畫《大碗島的一個星期日下午》。這幅畫的尺寸亦十分特別，是2米乘3米的大小，比起一般的畫作巨型得多。這幅畫在第八屆印象派畫展中發表。由於名氣較其他參展畫家稍遜，這幅畫被安排放在展場一隅，遠離其他作品。隨後攻擊和讚揚之聲同時襲來，有的稱它為「新風格」的展現，有的罵它是「帶有稚氣和學究的離奇結合」。

秀拉相信，點彩法可以使畫作的色彩變得更濃烈及有爆炸力，所以他放棄傳統的繪畫方法。為了使觀畫者的感受來得更全面，秀拉起初以一個有很多畫點的畫框來裝裱。秀拉在世期間，《大碗島的一個星期日下午》只展出數次。直至1924年由收藏家巴特利特 (Frederic Clay Bartlett, 1873-1953) 購入，才終可以長期被展出。其後成為芝加哥藝術學院的重要收藏品，並如秀拉的構想用了白色畫框來裝裱。

音樂劇《點點隔世情》的源起

此劇的作曲及填詞人史提芬·桑威 (Stephen Sondheim) 被紐約時報譽為是「最偉大、或者是最著名的美國音樂劇創作者」。桑威曾參與多個著名音樂劇創作。1981年，他為音樂劇《快樂向前行》(Merrily We Roll Along) 創作音樂及填詞，卻惹來四方八面的批評，這次挫敗令桑威萌起離開音樂劇壇的念頭。

另一邊廂，詹姆士·賴平 (James Lapine) 被秀拉創作《大碗島的一個星期日下午》背後的故事深受打動。賴平發現在這幅畫作中，一個很重要的人物不見了——就是喬治·秀拉自己。賴平由這點出發，從而構思一個有關藝術、情感交流及社會關係的作品，讓觀眾思考藝術的價值。

在賴平的遊說下，仕途失意的桑威決定為壯志未酬的秀拉編撰故事樂章。他巧妙地將點彩法的筆觸融入旋律，令《點點隔世情》以其獨特的風格呈現觀眾。

1984年《點點隔世情》正式在美國百老匯布夫劇院 (Booth Theatre) 公演。正式公演前，桑威的朋友，另一位著名美國百老匯音樂創作人李安納·伯恩斯坦 (Leonard Bernstein, 《夢斷城西》的作曲人) 看完試演後對桑威說：「精彩！充滿無窮想像，有玩味之餘又令人入信，亦是你那麼多作品中，個人風格最突出的一部！」

連奪多個戲劇大獎

雖然《點點隔世情》只能在東尼獎中獲得最佳燈光及舞台設計兩個設計上的獎項，但它在其他頒獎禮中卻大放異彩：連同1984年及2005年重新演出的版本，《點點隔世情》共於紐約戲劇獎、東尼獎、奧利花獎等戲劇頒獎典禮中得到十五個獎項，包括「最佳音樂劇」、「最佳導演」、「最佳男主角」及「最佳女主角」等；此劇甚至得到甚少音樂劇可以贏到的普立茲獎 (戲劇)。在普立茲獎的歷史上，《點點隔世情》是第六個得到此殊榮的音樂劇。

製作人員

編劇
原作曲 / 填詞
監製 / 翻譯 / 導演
執行監製
音樂總監 / 音響設計
粵語填詞
歌唱指導
舞台設計
執行舞台設計
服裝及形象設計
燈光設計
製作經理 / 舞台監督 / 執行舞台監督
助理監製
助理舞台監督 / 服裝主管
助理舞台監督
服裝機械製作
小提琴及中提琴演奏
音響助理
化妝主任
化妝助理
舞台助理
宣傳設計 / 攝影

詹姆士·賴平 (James Lapine)
史提芬·桑咸 (Stephen Sondheim)
張可堅
李淑君
劉穎途
岑偉宗
鄭志立
余振球
王梓駿
梁健棠
溫迪倫
李浩賢
于曉君
呂琮珍
馮舒凝、張美孚
蔡皓敏*
陳樹泉
馬卓忠
汪湘雲
郭有微、王美琪、房慧雯
麥樹榮、江遠帆
羅金翡

*承蒙香港演藝學院批准參與是次製作

角色表 (出場序)

演員	1884年法國巴黎	1984年美國芝加哥
朱柏謙	Georges Seurat	George
馬沛詩	Dot	Marie
凌紹安	老婦	Blair Daniels
馬寶明	看護	Harriet Pawling
李俊傑	Jules	Bob Greenberg
鄭至芝	Yvonne	Naomi Eisen
魏沛林	船夫	Charles Redmond
謝瑞琮	Celeste 1	侍應
賴亨甄	Celeste 2	Elaine
李心妍	Louise	女兒
林沛濂	Franz	Dennis
李沛儀	Frieda	Betty
陳仕文	士兵	Alex
高繼祥	美國先生	Lee Randolph
嚴小慧	美國太太	侍應
喬寶忠	Louis	Billy Webster
霍玉玲	女士	母親
麥潔玲	女士	記者
林天成	吹號角的男人	父親

詹姆士·賴平 (James Lapine)

編劇

曾與史提芬·桑咸合作創作多個百老匯音樂劇，包括《點點隔世情》(Sunday in the Park with George)、《快樂向前行》(Merrily We Roll Alone)、《小紅帽》(Into the Wood)和《激情》(Passion)等。除編劇外，賴平亦擔任導演的工作，作品包括為紐約莎士比亞節執導《仲夏夜之夢》、電影《春光奏鳴曲》(Impromptu)及《福星急轉彎》(Life With Micky)。他曾獲得多個重要戲劇獎項，包括東尼獎、百老匯戲劇奧比獎 (Obie Award)、紐約戲劇獎 (Drama Desk Award) 及紐約戲劇內評人獎 (New York Critics Circle Award)，更憑《點點隔世情》於一九八五年與桑咸一起獲普立茲獎。

史提芬·桑咸 (Stephen Sondheim)

原作曲 / 填詞

被譽為百老匯音樂劇史上其中一個影響力最大的人物，師隨奧斯卡·漢默斯坦二世 (Oscar Hammerstein II，另一百老匯著名音樂劇創作人，作品包括《國王與我》及《仙樂飄飄處處聞》)。桑咸曾參與音樂劇及電影不同的創作單位，包括音樂劇《夢斷城西》(West Side Story)、《論壇路上的怪事》(A Funny Thing Happened On The Way To The Forum)、《夥伴》(Company)、《太平洋序曲》(Pacific Overtures)、《小紅帽》(Into the Wood)、《魔街理髮師》(Sweeney Todd)、《點點隔世情》(Sunday in the Park with George)、《刺客》(Assassins)、《激情》(Passion)及電影《至尊神探》(Dick Tracy)等。他的多個作品均為他帶來東尼獎、紐約戲劇內評人獎、格林美獎等多個戲劇及音樂上的榮譽，更憑《點點隔世情》於一九八五年獲普立茲獎。



張可堅

監製 / 翻譯 / 導演

資深戲劇工作者，經驗豐富，戲劇工作範圍包括監製、導演、演員、翻譯和撰寫劇評。中學時期已作職業演出。一九七九年參與創立海豹劇團，積極參與戲劇的台前幕後工作。八二年以優異成績畢業於浸會大學 (前浸會學院) 英文系，隨即加入中英劇團為職業演員。八七年離開中英劇團到香港大學進修翻譯，於八九年取得榮譽文學士學位。期間出任中天製作有限公司總經理，監製大型戲劇製作。曾翻譯及導演的作品多不勝數，並於歷年的香港舞台劇獎中獲多項提名，包括十一度獲提名最佳導演，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲第三屆最佳導演獎 (喜/鬧劇) 及第十三屆最佳導演獎 (悲/正劇)，另憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角 (喜/鬧劇)。二〇〇九年獲頒銀禧紀念傑出翻譯獎。九八年參與創立劇場空間，現為劇團藝術總監、香港戲劇協會副會長、香港藝術發展局戲劇審批員、愛滋病基金會宣傳委員會委員及香港電台電視節目顧問團成員。



李淑君

執行監製

畢業於香港中文大學。大專時開始參與戲劇製作，畢業後參與籌備第六屆華文戲劇節。二〇〇七年加入劇場空間，亦常參與各劇團的製作，包括香港戲劇協會《喜尾注》(重演)、《球會風雲》及「布萊希特戲劇節」、愛麗絲劇場實驗室《卡夫卡的七個箱子》(首演、重演及上海演出)、《貝克特的無聲與呢喃》、《課堂驚魂》及《山嶽語言》、香港戲劇工程《山海經傳》、眾劇團《四季人》、《都市復活記》、《推銷員之死》及《當波子蟹回來的時候》、致群劇社《人啊，人！》及《對決》、刻劇場《意難平》、異人實現劇場《生物的不可思議生存大搜奇》、《異型金剛》(重演)及《二人前、二人後》(重演)、大中華全球文化協會《王子復仇記》、藝術人家《笑·像差利》及《我家有個大門神》等。



劉穎途

音樂總監 / 音響設計

香港演藝學院科藝學院畢業，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。二〇〇三年憑《戰爭與和平》於香港步操協會之步操比賽獲銀獎。一九九九年任金培達之錄音室助理。憑《千禧瑪莉亞》獲第九屆香港舞台劇獎最佳音響設計；作品《蛋散與豬扒》獲邀「布拉格舞台四年展舞台作曲館」中展出，並於〇六年獲邀於蘇格蘭藝術節現場演奏其作品《Eleven Ribs》。曾任音樂劇《一個人的婚禮》、《細鳳》、《體育時期·青春·歌·劇》之作曲、編曲及音樂總監，及為《白毛女》、山東省雜技團《遙望》、《點點隔世情》、《喜靈州……分享夜》、《仙樂飄飄處處聞》擔任音樂總監。另為廣告、電視台及電台任作曲及編曲。憑《老實》、《體育時期·青春·歌·劇》及《粉紅天使》獲提名香港舞台劇獎最佳音樂創作，亦憑《邊城》、《四川好人》、《點點隔世情》、《雪后》及《霧夜謀殺案》獲提名最佳音響設計。



岑偉宗

粵語填詞

香港大學哲學碩士及香港浸會大學文學士。活躍於本土劇場的填詞人，曾為四十多齣舞台劇、音樂劇、電視劇和電影等填詞。近作包括演戲家族《一屋寶貝》、香港音樂劇藝術學院《睡衣遊戲》、香港話劇團《頂頭鏟》及電影《十月圍城》主題曲《粉末》。曾填寫多齣百老匯音樂劇的粵語版歌詞，包括《仙樂飄飄處處聞》(The Sound of Music)、《夢斷維港》(West Side Story)及《邊邊正傳》(Pippin)。二〇〇四年獲香港戲劇協會及香港電台頒發「香港戲劇傑出青年獎」，〇六年憑電影《如果·愛》的插曲《十字街頭》分別獲第四十三屆台灣金馬獎最佳原創電影歌曲獎以及香港作曲家及作詞家協會金帆音樂獎的最佳另類作品獎。近期開始翻譯劇本，首作為香港話劇團粵譯亞倫·艾克邦(Alan Ayckbourn)的《2029追殺1989》(Communicating Doors)。擁有全形象顧問及美國Sci/Art色彩分析師資格。



鄭志立

歌唱指導

先後於香港浸會大學及美國辛辛拿提大學之CCM音樂學院修讀音樂，主修指揮。合作過的本地及外地音樂團體包括香港巴赫合唱團、香港聖樂團、香港小交響樂團、香港兒童合唱團、元朗兒童合唱團、香港城市大學合唱團、學士合唱團、Musica en los Templos及Universidad de Javeriana等。由一九九九年至今，慢慢累積與舞蹈及戲劇的工作經驗，包括香港話劇團《香港一定得！》、麥秋製作《美狄亞》及動藝《奇異旅程》等。通過不同的工作機遇，尤其於二〇〇四年開始的系統排列學習，整合出一套既具啟發性又有應用效能的指導法。



余振球

舞台設計

經驗豐富的自由舞台工作者，從事多方面的創作，包括監製、策劃、導演、編劇、製作、舞台及燈光設計等。一九八七年獲柏立基基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作，九七年再赴荷蘭及捷克布拉格修讀舞台美術，並以優異成績完成倫敦研究院(London Institute)碩士課程。歷年來多次獲提名香港舞台劇獎最佳導演及最佳舞台設計，當中憑《周門家事》、《大刀王五》、《十二怒漢》及《喜尾注》四度獲最佳舞台設計。亦憑《望框框的男人》及《義海雄風》兩度獲香港設計師協會之佈景設計銅獎。近年除導演戲劇作品外，更嘗試開拓酒吧劇場，另積極從事戲劇推廣工作，為多個機構舉辦之燈光及舞台設計課程擔任講師。香港舞台設計及技術人員協會創會董事之一，現為香港藝術發展局戲劇審批員及香港戲劇協會幹事。九八年與友人成立劇場空間。



王梓駿

執行舞台設計

香港演藝學院科藝學院畢業，獲藝術學士（一級榮譽）學位，主修舞台設計。畢業作品有《櫻桃園》、《震天弓》及《新宅風雲》。畢業後任舞台設計的製作包括香港戲劇協會《小城風光》、錢秀蓮舞蹈團《武·極七—黃帝內經》、香港藝穗會《審判胡志明》、忠定劇社《愛祿太遲—聖奧思定》、海洋公園萬聖節《厲鬼村》及《秦俑異域》、鄧肇堅維多利亞官立中學《花木蘭》、香港兒童合唱團《女神·星座·生肖》、誇啦啦藝術集匯《靈慾劫》及《吸血鬼》、香港真光中學《Lumington》、騎士創作《江戶無雙》及劇場空間《喜靈州……分享夜》。另曾為苗圃行動及國際小母牛協會設計舞台及展覽。現為自由身舞台設計師。



梁健棠

服裝及形象設計

香港演藝學院畢業。設計風格華麗獨特，極具玩味創意；最廣為人認同的必定是其設計閃爍耀目的華衣美服、鮮豔大膽的色彩運用及角色造型塑造，為當時得令的本地舞台服裝設計師之一。憑中英劇團《昆蟲世界》獲香港舞台劇獎最佳服裝設計獎。曾任香港迪士尼樂園演藝人員高級形象專員及營運戲服高級主管，指導專業形象及服飾形態的顧問工作。近年設計作品包括《灰關》、《擲到爆》、《爆谷殺人狂》、《海盜家族77》、《鴉仔戲班》、《敦煌·流沙·包》、《黑色48樓》、《大顛世界》及《語無鱗次》等。



溫迪倫

燈光設計

一九九三年香港演藝學院科藝學院畢業，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台燈光。九九年赴荷蘭、英國及西班牙修讀倫敦研究院(London Institute)舞台美術(Scenography)碩士課程，並以優異成績畢業。回港後加入劇場空間任製作經理，主力參與策劃製作及燈光設計的工作，同時亦向佈景、服裝設計及導演等方面發展。曾應澳門藝穗節邀請演出集合燈光及裝置藝術的個人作品「非我一光影之間」。後聯同來自英國、荷蘭、德國、巴西、智利一眾藝術家，策劃及編作集合演員、人偶、音樂、錄像等元素的多媒體劇場《蛆》。二〇〇四年憑中英劇團《第十一貓》獲香港舞台劇獎最佳燈光設計獎。自〇一年起擔任香港戲劇協會戲劇匯演行政統籌。現為香港中文大學校外課程「舞台操作及管理」導師、香港大學專業進修學院及香港藝術學院多媒體藝術課程客席講師等。



李浩賢

製作經理 / 舞台監督 / 執行舞台監督

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲舞台管理榮譽學位。一九九七年獲成龍慈善基金獎學金（海外訓練），往美國紐約American Opera Inc.實習舞台監督。二〇〇一年獲第十屆香港舞台劇優秀青年舞台管理獎。曾為多個本地表演團體擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督，包括香港戲劇協會、劇場空間、劇場工作室、演戲家族、海豹劇團、進劇場、前進進劇場工作坊、進念二十面體、非常林奕華、YUlandcompanydancing、不加鎖舞蹈館、多空間及雛鳳鳴劇團（任白慈善基金製作）等。曾為劇場空間多個製作出任製作經理，包括《喜靈州……分享夜》、《不起床的愛麗思》、《霧夜謀殺案》、普通話版《粉紅天使》（香港及台北演出）、《奇異訪客》（首演及重演）及《紐倫堡大審判》等。另曾為香港電影資料館《邵氏星河圖》擔任展覽設計、陳奕迅《The Easy Ride》演唱會意念編排、伍宇烈舞蹈作品《春之祭》與香港芭蕾舞團（外展部）《仙履奇緣》任服裝設計。現為自由工作者。



于曉君

助理監製

二〇〇九年香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。透過香港藝術發展局的「人才培育計劃」加入劇場空間，任助理行政經理。在校期間演出舞台劇包括《木馬屠城後傳》、《威尼斯商人》（學校巡迴演出及國際綜藝合家歡重演）、《太白沉江》（學校巡迴演出）、《一拍兩散偷錯情》、《秋瑾》及《只有香如故》（首演及國際綜藝合家歡重演）。曾於《帝女花》及《三便士歌劇》擔任導演助理。〇七至〇八年度憑《一拍兩散偷錯情》獲傑出演員獎，另獲匯豐銀行慈善基金之學生交流獎學金，前往北京中央戲劇學院作藝術交流。〇八至〇九年連續兩年獲鍾溥紀念獎學金。在學期間已參與舞台劇、電視、電影及廣告的演出。



呂琮珍

助理舞台監督 / 服裝主管

曾於劇場空間《點點隔世情》（首演）、《紐倫堡大審判》及《霧夜謀殺案》任助理舞台監督；大中華全球文化協會《王子復仇記》（香港首演及英國巡迴）、香港戲劇協會《大顛世界》及《球會風雲》等任服裝統籌。近期參與製作包括《香港音樂劇展演》、《容易受傷的女人》（加拿大巡迴）及《真假大兜亂》等。現為自由身舞台工作者。



馮舒凝

助理舞台監督

曾為多個表演團體任助理舞台監督，包括任白慈善基金、雛鳳鳴劇團、劇場空間、劇場工作室、香港戲劇協會、香港小沙翁劇團、ABA Production、糊塗戲班及香港合唱團等。近期參與製作包括劇場空間《喜靈州……分享夜》、《紐倫堡大審判》、《少年梵高的煩惱》及《點點隔世情》、劇場工作室《山村老師》（重演）及《四千金》、大中華全球文化協會《王子復仇記》（英國巡迴）、英皇娛樂《我愛萬人迷》、W創作社《小人國2》、香港歌劇院《魔笛》、《曼儂》及海豹劇團《騎劫北極星》。



張美孚

助理舞台監督

香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團成員，曾於家計會婦女會廿五周年紀念話劇《女人四十困在家》擔任副導演及演員。曾任助理舞台監督之製作包括《喜靈州……分享夜》、《不起床的愛麗思》、普通話版《粉紅天使》（香港及台北演出）、《奇異訪客》（首演及重演）、《粉紅天使》（首演及重演）、《點點隔世情》、《戀戀心湖》、《三個女人唱出一個嘍》、《哲學太極》及《十二怒漢》等，亦曾參與社區文化大使《我住天水圍》巡迴演出。



蔡皓敏

服裝機械製作

現就讀香港演藝學院舞台及製作藝術學院二年級，主修技術指導。曾參與演出包括《老婦還鄉》、歌劇《卡門》、二〇〇九香港國際綜藝合家歡《永恆經典——只有香如故》、香港兒童音樂劇團《小王子音樂劇》及香港戲劇協會《喜尾注》（重演）等。



陳樹泉

小提琴及中提琴演奏

以優異成績畢業於美國奧克拉荷馬大學，獲音樂（小提琴）學士及理學（機械工程）學士。一九九二至九八年間獲奧克拉荷馬大學Doris Bratton紀念獎學金，九二至九六年獲卓越學人獎（University Scholar Awards of Excellence），九七年獲學校頒發室樂音樂獎（Sutton Chamber Music Award）。九五至九八年期間加入奧克拉荷馬愛樂樂團（Oklahoma City Philharmonic Orchestra）的第二小提琴組。畢業後加入萊頓愛樂樂團（Lawton Philharmonic Orchestra）的首席小提琴組。回港後加入香港小交響樂團，任第二小提琴助理首席。現為香港演藝學院小提琴及中提琴導師。



朱柏謙

飾 Georges Seurat / George

朱凌凌人。曾合作的團體有香港話劇團、香港小交響樂團、香港城市當代舞蹈團、演戲家族、香港城市當代舞蹈團、劇場空間、中英劇團、Kearen Pang Production、PIP劇場、W創作社、新城劇團、灣仔劇團、青少年劇團、好戲量及動藝等。近作有《一屋寶貝》及《29+1》。



馬沛詩

飾 Dot / Marie

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在學期間曾獲鍾溥獎學金、奔騰製作獎學金及匯豐銀行內地交流獎學金前往四川作學術交流。憑《童謠無忌》獲傑出演員獎。曾考獲英國皇家音樂學院八級聲樂證書。校內演出有《童謠無忌》、《霓裳派對》及《強人》等。曾參與演出包括 Loft Stage 製作《我不要被你記住》、毛俊輝戲劇計劃《情話紫釵》、Actors' Square《爆肚王》、東亞娛樂製作《我們的華星時代》、香港戲劇協會《小城風光》、致群劇社《對決》、劇場空間《點點隔世情》、《三個女人唱出一個嘍》及《老竇》、春天實驗劇團《壞女孩 A.Mui LIVE 獨唱戲》（首演）及《蛋白質美人》、拉闊劇團《Actor's nightmare》及思定劇場《珠寶店》（首演及重演）等。二〇〇八年獲香港舞台劇獎傑出年青演員獎及憑《點點隔世情》獲提名最佳女主角（悲/正劇）。



李俊傑

飾 Jules / Bob Greenberg

澳門首個全職專業劇團戲劇農莊創團成員及行政總監、Theatresports註冊專業導師及亞洲顧問、創作歌手（香港作曲及作詞家協會會員）、澳門電視台及大型晚會節目主持人、創意思維、表演技巧、藝術行政、司儀班及流行曲歌唱導師等。曾參與香港及海外劇團演出，包括馬來西亞之TEA劇場及逐日叮、香港之劇場空間、春天舞台、香港話劇團、赫壘坊及香港青年合唱團等。每年亦應中國、新加坡、馬來西亞、汶萊及香港等地邀請主持戲劇、Theatresports及創意思維工作坊等。另亦擔任多個製作之戲劇指導、監製、統籌及策劃工作等。憑《老竇》獲提名第十四屆香港舞台劇獎（悲/正劇）最佳男配角。

個人網誌：<http://hk.myblog.yahoo.com/lckjlove>



鄭至芝

飾 Yvonne / Naomi Eisen

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。畢業後隨即以專業演員身份，與多個藝團合作，當中包括劇場空間、iStage、楚城、香港話劇團、中英劇團、團劇團、灣仔劇團、影話戲、糊塗戲班、香港音樂劇藝術學院、7A班戲劇組、致群劇社、同流工作坊、香港中樂團、香港豐劇團、麥秋製作、春天舞台及香港新愛樂交響樂團等。近年演出有影話戲X糊塗戲班《獨坐婚姻介紹所》、團劇團《讓我愛一次》、楚城XiStage《相聚21克》、中英劇團《搶奪芳心喜自由》、7A班戲劇組《幸福太太》及劇場空間《點點隔世情》等。



凌紹安

飾 老婦 / Blair Daniels

就讀大專時已非常活躍於話劇活動，演出經驗非常豐富。近期參與製作包括影話戲《四季系列之秋之惑》(獨腳戲)、《攻心》及《七仔》、海豹劇團《姊妹仁》、《深閨大宅》、香港戲劇協會《小城風光》及中英劇團《五四新青年》。曾參與劇場空間製作則有《正宗浴室》(翻譯)、《義海雄風》、《看不到的故事》、《夜夜夜麻》、《老實》、《畫布上的爸爸媽媽》、《阿媽話……》、《點點隔世情》、《奇異訪客》(兩度公演)、《紐倫堡大審判》、《霧夜謀殺案》及《不起床的愛麗思》，並憑《老實》獲提名第十四屆香港舞台劇獎最佳女配角(悲/正劇)。



馬寶明

飾 看護 / Harriet Pawling

戲劇愛好者。曾參與台前幕後工作，包括監製、舞台監督、燈光設計及演員等。二〇〇七年參與劇場空間《點點隔世情》。



魏沛林

飾 船夫 / Charles Redmond

一九八六年於理工劇社開始參與戲劇演出。畢業後，曾與沙田話劇團、海豹劇團、第四線劇社、新域劇團及香港戲劇協會等合作。曾參演劇場空間多齣演出，包括《夢斷維港》、《義海雄風》、《大刀王五》、《十二怒漢》、《哲學太極》、《紐倫堡大審判》及《霧夜謀殺案》，並憑《紐倫堡大審判》獲提名第十八屆香港舞台劇獎最佳男配角。



喬寶忠

飾 Louis / Billy Webster

第四線劇社主席。曾參與多個劇團的演出，包括香港專上學生聯會戲劇組、羅富國教育學院校友會戲劇組、赫壘坊劇團、力行劇社、海豹劇團、香港影視劇團、香港戲劇協會、新域劇團、中天製作、沙田話劇團、彩虹劇社、一條褲製作、劇場空間、影話戲及致群劇社。



林沛濂

飾 Franz / Dennis

日本大學藝術學部戲劇學院首席畢業，獲藝術學士學位，主修表演。在學期間演出包括《哈姆雷特》、《靈慾劫》及寺山修司作品《藍鬍子城堡》等。曾兩度獲香港日本文化協會獎學金、日本大學創立百周年紀念獎學金及日本大學藝術學部優等賞。先後加入東京演劇集團風及TPT任全職演員，演出有《沙膽大娘》、《小王子》、《哈姆雷特》及《Angels in America》等。多次參與日本電視節目「SMAP X SMAP」的演出、配音、電視演出及主演日本電影《我的敘情時代》。另於《金池塘》(日本演出)任助理監製及字幕翻譯。香港演出有《孤雛淚》、《綠野仙蹤》、《國王與我》、《紐倫堡大審判》、《樓城》、《2009室的細路》、《奇幻聖誕夜》、《無動機殺人犯》、《非禽走獸2.0》及《笑の大学》(首演及重演)任翻譯及執行導演。

個人網誌：<http://blog.goo.ne.jp/ansonlam>



李沛儀

飾 Frieda / Betty

小學教育學士，主修音樂。二〇〇八年獲語言學碩士，現從事教學工作。曾擔任兒童合唱團指揮多年，並主持香港電台《精叻英語》、《漂亮音樂人》及《英歌舞台》電台節目。曾參與音樂劇演出有劇場空間《點點隔世情》、香港合唱團《小安妮》(首演及重演)及《孤雛淚》。



陳仕文

飾 士兵 / Alex

Actors' Square (A2創作社) 創團成員之一。畢業於香港演藝學院戲劇學院(榮譽)學士學位，主修表演。二〇〇一年畢業於明愛專業及成人教育中心「演藝傳意」證書課程，並主演畢業作《六個尋找作者的角色》。二〇〇〇年畢業於香港電影導演會第七屆編導班。憑《莫札特之死》獲提名第二屆香港小劇場獎最佳男主角。近作包括即將於八月重演的拉闊劇團《莫札特之死》、A2創作社《爆肚王》、廣告「安信兄弟」之拍攝，以及於劉鎮偉導演作品《天仙奇緣》中客串。除舞台演出外，亦拍攝多個教育電視和媒體廣告，更活躍於配音工作。現為自由身戲劇導師、編劇、導演、監製、司儀、演員及配音員。
個人網誌：<http://hk.myblog.yahoo.com/franclism>



謝瑞琮

飾 Celeste 1 / 侍應

畢業於香港演藝學院音樂系，主修聲樂。在校期間師隨著名女高音徐慧女士研習聲樂，近年師隨馮夏賢小姐。現為自由表演者及聲樂導師，包括合唱指揮、藝術歌曲、流行曲、音樂劇及為音樂劇作聲樂指導等。近年專注研究音樂劇及流行曲之演唱。〇九年與多位歌唱家成立合唱組合ONES。曾於多個演出作聲樂指導。演出作品有香港舞蹈團《八樓平台別·留·夢》、天邊外劇場《小城風光》及《地獄行》、劇場空間《點點隔世情》、DG House《奪夢遊戲2—離留物語》、不加鎖舞蹈館《Whatever》及《R仔漂流記》、演戲家族《車你好冇》、《一屋寶貝》及R&T《Bar Tapper》等。曾參演歌劇有《試情記》、《愛情靈藥》及《卡門》等。



賴亭甄

飾 Celeste 2 / Elaine

二〇〇七年香港演藝學院戲劇學院畢業生，主修表演。校內演出有《木馬屠城後傳》、《瘋狂小鎮》、《未成年少女的駕駛課程》、《櫻桃園》及《帝女花》(澳洲悉尼演出)等。在學期間已活躍於校外公開演出，畢業後亦積極參與戲劇演出，包括國際綜藝合家歡《威尼斯商人》、劇場空間《點點隔世情》、香港話劇團音樂劇《頂頭錘》、香港話劇團及劇場空間《不起床的愛麗思》、糊塗戲班《火星人》及Loft Stage製作《我不要被你記住》。另參與香港電影和電視特輯的製作。〇七年起加入配音行列，為迪士尼動畫及日本動漫之粵語聲優，包括最近上映的《愛麗絲夢遊仙境》聲演白皇后(White Queen)。現為自由身演員、配音員、司儀、戲劇導師及Iretsym獨立歌手。



高繼祥

飾 美國先生 / Lee Randolph

經驗豐富之舞台工作者，曾合作團體包括灣仔劇團、藝八劇社、佚名劇團、荃灣青年劇社、YMCA劇藝社、葵青文娛康樂協會、聾劇團、海豹劇團、力行劇社、戲派劇團、後台劇團、第四線劇社、海燕劇社、眾劇團、觀塘劇社、影話戲及中英劇團等。參與劇場空間製作包括《鐵達尼號》、《義海雄風》、《大刀王五》、《細鳳》、《畢加索遇上愛因斯坦》、《老實》(首演至五度公演)、《十二怒漢》(三度公演及澳門重演)、《哲拳太極》、《點點隔世情》、《奇異訪客》(兩度公演)、《紐倫堡大審判》及《霧夜謀殺案》等。憑《老實》獲提名第十四屆香港舞台劇獎最佳男配角(悲/正劇)及《獨坐婚姻介紹所》獲提名第十七屆香港舞台劇獎最佳男主角(悲/正劇)。



嚴小慧

飾 美國太太 / 侍應

二〇〇三獲英國皇家音樂學院聲樂八級證書，並於〇五年獲英國國立密德薩斯大學(Middlesex University)東西方戲劇比較碩士。現為香港浸會大學大學會堂助理經理、香港作曲家及作詞家協會及國際演藝評論家協會(香港分會)會員。



李心妍

飾 Louise / 女兒

將於本年九月升讀小學，最近參與香港電台電視節目《愛回家之前二後八篇》。首次參與舞台劇演出。



霍玉玲

飾 女士 / 母親

一九九〇年畢業於香港演藝學院，師隨著名聲樂家江樺女士主修聲樂，另副修鋼琴及單簧管。曾於第三十九屆校際音樂節公開組中獲英文組、藝術歌曲組及歌劇組之冠軍，更獲音樂節大獎。曾主演韓爾德歌劇《Acis and Galatea》，另演出《仙樂飄飄處處聞》、劇場空間《點點隔世情》、《畢加索遇上愛因斯坦》、《夢斷維港》、《細鳳》、《喜靈州……分享夜》及於《貝多芬第九交響曲》擔任獨唱。現為香港歌劇院成員，於二〇〇九年隨團在北京國家大劇院演出莫札特之《魔笛》及多次於法國五月節中演出。



林天成

飾 吹號角的男人 / 父親

畢業於三藩市州立大學，主修表演藝術。現為自由身演員及英語戲劇導師。



麥潔玲

飾 女士 / 記者

喜歡音樂，喜歡音樂劇，喜歡參演音樂劇，更加喜歡來觀賞音樂劇的您。

第一幕

為你失魂禮拜日 Sunday in the Park with George

Dot: 背脊熱到濕，滴汗流入骨，
次次佢坐低，係要監我跂¹，
正係假日太陽下罰跂。
咁²燂又冇風，焗住人就燂³，
再跂個幾鐘，冇力再銜⁴胸。
佢係邊個邊個？講我知阿George。
陪你係邊一個？你講我知囉！
真正係一頭怪物。我講你係一頭怪物，
最衰我又鍾情怪胎。啊！眼睛冇開。
嘩，其實世界上有邊個罰跂咁去度假日？
其實世界上有少⁵嘢重痛苦過罰跂咁對住個海
跂定咪郁去為你所愛為佢想創造理想偉大作品
你就跂好囉大半日？
襯裡盡已濕，贅⁶住煩又罨⁷，
烈日最鬼得，曬住我箇⁸窟⁹，
對住假日太陽下，正係猛烈太陽下。
想有份工還在生前受推崇，
兼個個話你成功，跂到定未會成功。
想以後心人亦尊崇就應成就自己，有個傑作留低，
突破時空，長留在詩裡、畫裡，有埋銅像更啱。
雕塑必要花崗岩，想要禁¹⁰擺事必青銅大理石。
George，你於我心稱冠，情人偶像，留名世上。
George，你筆法高章，George，引出我的遐想。
George，視線之中，
George，龐然是軀幹，昂然是肩膀。
迷倒我係George，完全心動。
沉迷在畫作，頭暈又口渴。

對腳邊¹¹到死，極限難自欺，
跂到夠曬皮，但要撐到尾，
對住假日太陽下。

1 跂：平常香港人常以「企」字表示「站立」，其實「跂」方是「企」字這意思的本字。
2 咁：宋代歐陽修之《玉樓春》：「已去少年無計奈，且願芳心長恁在。」，「恁」字在《水滸傳》已見。據彭志銘考證，「恁」字實為「咁」字的正寫。不過清末章炳麟《新方言》云：「今廣州謂『何故如此』……俗作『咁』」。粵語並非粗漏不雅又一例證也。
3 燂：燒乃方言字，煮物燒糊燒焦也。讀若英文中的「loan」。
4 銜：讀若「演」，炫耀也，柳宗元：「不銜能，不矜名」。所謂「銜起個胸」，即挺起胸脯以炫耀之。
5 少：讀若顛入聲，少也。《說文》：「子列切，少也。」即香港人常用的自造字「啲」的本來寫法。
6 贅：音罪，多餘的，無用的，如累贅。粵人用「贅」字形容無用卻又附身之物。
7 罨：音「up」，《漢語大字典》「罨」條云：「以上蓋下的一種網」或「作遮蓋用的東西」。據彭志銘考證，不少草藥佬，愛將生草藥春爛，替病人敷服，那敷藥時的「覆蓋」動作，是為「罨」。故「up得就up」的「up」，正寫就是「罨」。
8 箇：「個」的異體字。可見於《水滸傳》等章回小說。
9 窟：音忽。
10 禁：音襟，經受，耐得住，即粵方言中「好come用」，有耐用，長時間的意思。
11 邊：讀「gui」。《三國志》：「弊邊之民，儻有水旱，百萬之眾，不為國用」，解乏力，極度疲倦之意。

腳咪亂咁屈，仲未移動得，
地陷嘅箇刻，冇話我走得。
我就似件廢物，煲過湯嘅骨，
而你就似聖物，冇需要卑屈，
你可以堅執，就嚟溶係我。
喲，其實世界上有邊個罰跂咁去度假日，
其實世界上有乜嘢重痛苦過罰跂咁對住個海
跂定咪郁去為你所愛為佢想創造理想偉大作品
你就要死撐住五點半就化妝夾換曬衫夾又搭船囉大半日，
禮拜日，為你失魂。George!

空泛 No Life

Jules： 求其畫一餐，
Yvonne： 係應該……
Jules： 刁難。猶如咸¹²身屍斑，定花崗岩？
Yvonne： 塗鴉一幅都問世應該彈。
Jules： 無非堆砌，其實最終不過……
Yvonne： 空泛！
Yvonne： 尋求幻想空間。
Jules： 滑稽之談。
Yvonne： 其實最應該登嘍雜誌中間亂咁塞一欄。
Yvonne： 唔多夠班。
Jules： 同我地隔……
二人： 重山。
Jules： 賣到地攤，寧缺勿濫。
Yvonne： 大概後生，唔理習慣。
Jules： 無謂瀏覽，注視長時間。
Yvonne： 劣作無聊兼……
二人： 空泛！

物色 Colour and Light

George： 未夠！紅……紅仍然未夠。
落於衫袖，畫到背後，自有輕重手。
Bum Bum Bum Bum Bum Bum Bum Bum……
再加！再添！再啤！再光！
實相物色，濃淡靠日照著色。
白裡物色，還尚有第隻實色。
你知嗎姑娘，頭上裡面，
就你呢個方圓，純綠之中藏著橙色點。
Dot： 未夠！
若我修下雙腳，又再減去心肉，
若兩手夠纖細，若有精緻身段。
下半身再射瘦¹³，行路似弱柳，能定神似木偶。
就去應徵歌手，立志唱歌當歌后。
盡見富家公子紳士入場歡呼牽我衫袖。

12 咸：據《廣韻·咸韻》，注音「胡譏」切。讀若「陷」，即「全部」的意思。

13 射瘦：廣東人指一個人「身體瘦小」，說為「射瘦」。《玉篇》：「射，射身也。」《南川縣志》：「呼體瘦細曰射。」

落雨好天都照恭候，
就算你點英俊高貴優雅精英想約到我邀約不遂極煩憂。
為我再等亦唔驚。
若我果真當歌后，大概我都幾屈就。
實有醉貓一寶朝晚聚埋打鬥下流可惡入場就變禽獸。
夜幕落下仍畫油畫，計正咁暗實有誤差，有誤差。
George點解可以咁？

George： 物色之動互襯作用，互相牽動，
互有黃綠深藍中，然後眼睛移動。
逐心逐心逐心，一心然後再加一心青紅。
物色花樣，並非一樣，望出一樣，亦非一樣，
兩面黃非黃又變做黃。
夜色初露，踏足街道。夜晚邊道？未知邊道。
彈出溫度，滴出濕度，落於窗道，落到腳道，
冒出煙霧，變做晨早。
今朝應承，難以做到。今晚出去係邊一度？
唯是圓帽！唯是圓帽！
仍未能畫成撇¹⁴向¹⁵道，撇向道，
顏色分佈有若無角度。
逐處著色，憑肉眼逐處落色，
逐處著色，純白照樣有特色，
細草有深藍，藍又有綠，
令你身處陰涼迴避熾熱，紅日橙色點。

Dot： 望見George眼內有火。

George： 燒過！
Dot： 就似燒我沒法躲，
望見他似著了魔，
是正感應著我麼？
雙眼望向他，
問我他看著我嗎？
沒法知有沒有嗎？
願我可以望透他。

George： 視線光線聚向她，
Dot： 沒法一晚沒有他。
George： 看青絲折射暗花，
Dot： 願意一世亦看見他。
George： 望了一世仍然在掛？
太多！太深！太輕！

是非 Gossip

Celeste1： 其實據講George已另結新歡。
Celeste2： 邊算出奇？
Celeste1： 其實佢俾一隻雞纏住。
Celeste2： 邊算出奇？
Celeste1： 人哋話到半夜佢會習慣呆呆望街燈，對手會總有頂黑帽。

14 撇：音「kick」，本意是「抓住」，引申為「阻礙」、「羈絆」的意思。

15 向：音「響」，即「在」的意思。「響」乃「向」之音轉讓法。

Celeste2: 邊算出奇?
 Celeste1及2: 十成十係怪胎!
 老婦: 實在嘈得滯。
 看護: 係呀, 夫人。
 老婦: 件事揚得滯
 看護: 係呀, 夫人。
 老婦: 又就嚟亂吠。
 看護: 你個仔似乎對佢好有興趣。
 老婦: 怪佢傻得滯!
 Celeste1及2: 直情就係怪胎,
 老婦及看護: 鍾意箇心叫癖好。
 船夫: 闊太無聊週時嚟睇¹⁶人。
 有心淑女專門撩屎¹⁷人。
 畫家扮晒斯文唔識人, 嚟睇¹⁸人。做乜¹⁹。
 全體: 十成十係……
 Celeste1: 怪胎!
 Celeste2: 等喇街!
 船夫: 作狀怪胎。
 看護: 算佢夠乖。
 老婦: 似碌木。

出街 The Day Off

George: 若個頭再修細, 若尾巴再拖曳,
 面向海角天際, 畫個幽暗頸項,
 令對爪似隱蔽, 然後斜著膊, 垂下頭似望蟻。
 Bum Bum Bum Bum Bum Bum Bum Bum Bum……
 暗心、髮²⁰心、快心。啊, 濃濃密野草。
 喂, 成船係冇草!
 成日都屈向下面邊舒服?
 離不開空間剩得幾步。
 成日見個個老粗, 粗暴!
 床鋪粗粗, 船頭又冇掃,
 船員及領班都醉倒。
 喂, 成船臭臭濁物壓向艙度。
 而我個鼻鼻又係去咗邊度?
 同埋Pat Pat心風趣, 難忘草坡上禮拜嬉戲, 大放鬆!
 飛奔週邊嘅草地,
 摸摸心草踢起石春。
 呢一天好索草地,
 睇²¹真少靴與新鞋款,
 總之烏低係咁聞大半朝。

16 睇: 讀若啤酒的「啤」音。其意與時下流行的用法一樣: 「靚仔, 睇啤呀?」即是此「睇」。此字的本意是「斜著眼看人」, 現今用法是「帶有仇視味道的看」也。

17 屎: 讀若「鳩」, 男子陰器的異名。粵語裡用作粗話。

18 睇: 讀若「莊」, 解作「窺視」。《方言》: 「凡相窺視, 南楚謂之闕, 或謂之睇。」

19 乜: 李卓敏博士編的《李氏中文字典》內收此字, 解「陽具」。讀音近「賊」, 香港日常避諱, 會說成「柒」、「實」, 如「笨」便讀成「笨實」。見彭志銘的《小狗懶擦鞋—香港粗口文化研究》。

20 髮: 讀若「dum」, 髮垂之貌為之髮。《詩》: 「彼髮兩髮, 實維我特。」

21 睇: 「睇」字現已通行用作「看」、「見」的意思。實則「睇」字本意是「斜視」, 《楚辭·九歌》: 「既含睇兮又宜笑」。若解迎面看見, 直望的意思的字, 應該是「睇」。立此存照。

餅碎餡肉、鬆脆雞皮,
 手帕之上名字知道邊個拎²²味,
 草有草綠, 沙有沙皮,
 多佢一滴油墨, 呢隻狗似甩皮。
 好天出街逛草地,
 幾大都掙脫班肥肥。
 依家開聲嗌得未?
 即刻可減壓鬆埋髒。
 Yap, 總之伸腰與碌地遊戲。
 Yep, 俾班太日日攬鬼實。
 天昏天黑就咁一日,
 唔geuk下我勢係假, 啊!
 一身鬆奔向草地,
 濕身濕毛有乜唔界?
 街²³豬骨奔向草地,
 等俟晚天降疏乎厘。
 乜都得啦咁好味。遊戲。
 邊隻粗暴? 邊隻多毛?
 邊處粉白? 全為揩擦先至甩毛。
 堆晒向道, 擺正中途,
 痾到呢度全賴一隻狗嘅功勞。
 飛奔週邊嘅草地,
 一週冤屈記憶唔起。
 即刻伸腰與碌地,
 聽朝一週更加狂喜,
 出街衣香鬢影咁多人。

全體:

George:

陪住你。
 衫領衣袂, 飛舞周圍,
 恰似山脈河岸奔馬不顧安危。
 花氣清麗, 滋養春泥,
 邊個都係全部俾我一眼睇齊。

看護及George:

看護:

天天都相近似係一天, 都必須聽事頭懶悶。
 陪呢位媽媽度假日開工,
 也比孤伶伶勝幾千重。
 媽媽心意, 猜測不到,
 親生仔先至更精於此道,
 連專家都唔及佢能力咁高。
 係假日, 我先走。

George及Frieda:

Franz:

Frieda:

Franz:

Frieda:

Franz:

Frieda:

Franz:

夠兩枝未?
 佢似搵緊我。
 佢個心飛向人。
 去到箇處。
 係喇任佢。
 問你點樣做?
 Nien。
 調味試味, 全係我哋。

22 拎: 讀若「ling」, 意思即用手提著。《儒林外史》: 「何美之捧出盤子, 渾家拎著酒。」

23 街: 讀若「攬」。即用口咬著物件也。

Frieda: 園藝或抹窗，做乜都旨意我哋。
人哋開飯我哋都食。
Franz: 無論係乜，噏²⁴句話嚟就要。
Frieda: 唉，算啦。
Franz: 隨便佢畫，填密空白，
而咸屋污漬一晚就要清。
工作係替旁人奔波，
掉轉藝術就為達成自己。
George及船夫: 跟我一樣，好似失常。
睇你個樣，睇怕你得個樣。
船夫: 真相你點衡量？
想畫邊個？家陣你嚟想畫邊個？
我？邊忽係我？
死命去磨，紙上變成一舊嘢唔知係乜！
話你知，家陣係盲左眼，
單住眼仍知，邊中個盲心，想像當全知。
跟住畫埋幅嘢，簡直叫無知，睇白你盲心。
睇你懵到，想去超乎常人。
全體: 輕輕鬆鬆過呢日，不必擔心你咩年紀；
輕輕鬆鬆過呢日，春光邊一個可留畀；
將飛的心去品味，預埋你，
草香花香刺激地，都圍住你飛。

大路易愛 Everybody loves Louis

Dot: 誰經過？
明明很清楚。
為何望到我？人群內經過。
為何避開我？猶豫甚麼，George？
坦蕩蕩係阿Louis，好務實更直率。
寬大又係阿Louis，出嚟心幫人。
講事實右第個人，一路上佢第一。
會整餅嘅Louis，人皆稱佢好人事。
我知Louis亦有天分，手密密烘麵包。
之但係平時習慣，講嘢好滋油。
風度佢又最好，好順滑似蛋糕。
也許，可逃離饑餓，George。
全憑麵包，我遺忘被傷過，尋回幸福，我……
而George我……
一路上若有Louis，一路上有樂觀。
一路上見住Louis，伸曬手幫人。
一路上發現Louis，講義務最熱心。
開心嘢不時噏曬出嚟，
傷心嘢通常攤曬開嚟。
坦蕩蕩係阿Louis，講大事佢未得。
講遊迤²⁵係佢並無大錯，飲醉酒之時，梗有少失儀。
之但係佢能做到，朝或暮接近到。

24 噏：本讀「吸」，也解「吸」，引申作「收斂」。在粵方言中讀若「up」，是說三道四的意思。
25 遊迤：讀若「論盡」。遊，是「行路難」，迤，是「難移」，合起來即是處境困難，彈動不得。

離開好還留低乞討？
誰人願宣佈？誰人又聽到？
隨Louis定George？
若抱緊George，為何令Louis經過？
想踏實就愛Louis，一路上有付出。
一旦係襯住Louis，George變得陰沉。
一旦係抱住Louis，心滿足兼安全。
邊一個都鍾意講Louis，
三餐富足？梗要揀Louis！
講務實確係Louis，講藝術至係George。

左仔 The One on the Left

士兵及George: Mademoiselles，我哋兩家，上陣嘅兄弟！
士兵: 趁住咁好假日嘅天氣，偷一下閒。
Celeste2: 箇²⁶個好過呢個。
Celeste1: 係唔係唔知啲。
Celeste1: 都要認頭分啲。
Celeste2: 咁你先去啱²⁷下箇個。
士兵: 我捱完咗今朝，屈向裡面得成營嘅兵士。
望兩位能留低，共盼草綠餘暉。
直至日降沉西，迎面春光景致。
Celeste1及2: 春呀春呀光。
士兵: 就趁咁美好假期。
Celeste1及2: 係驚奇！
士兵: 咁啱識到你。
Celeste2: 陪右面實似陪木偶仔。
Celeste1: 係英勇男兒。
士兵: 噏，食飯大概係毋用費錢。
全體: 度過美好漂亮假期。
Celeste2: 就當美好漂亮假期。

頭上我的天 Finishing the Hat

George: Mademoiselles。
一對兄弟。
夠兩枝未？
佢似搵緊我。
衫領衣袂、周圍、雞肉、餅碎……
由佢搵也罷。好！畀個機會佢講要走。
縱使事實我早已預知。
望佢可以願了解，
佢偏偏要話費解，
我知一切沒法解，
任佢將我誤解。
頭上有天大，投入去將光影拆解，

26 箇個：日常港式中文會寫「個個」。據陳伯輝等的考證，「箇」其實是「個」的古體字，而「個」本身是一個「指點詞」，有「這」、「那」的意思。「個」不過是一般港人的自造字，以便把「個」的「指點詞」意義區別開來。

27 啱：讀若「kang」的第二聲。即一點一點的往下咬。引申為不願接受還須照單全收的狀態。

難做到分心因我心中有世界，
而她偏不理解。
頭上有天大，描畫靠觀測不靠猜，
拿捏我雙眼內流過印象姿態，
眼前物色心中最佳，
窮盡一生的進階。
但我知我這世界怪一怪，
皆因得我自己探路不去大街。
同樣愛侶眼裡帶著的挫敗將只會陷於怨恨相欸²⁸，
蜜糖混和了山埃。
凝望這天地，描畫這天地，投入我天地，
投入到色溫的對比，
如像我推開一扇窗一切太美，
顏色天空裡飛。
如像某張臉，形容上高一切特點，
憑著眼睛仔細地點染，
逐一開拓經驗，留待我獨個體驗。
明白到愛到某處要轉變，
應該相處但偏發現身處極端。
同樣兩個世界最後都發現，當相處未將信念都兌現。
磨爛了雙肩，還未見生天，投入我的天，
描畫我的天，頭上這高天。
才是我的天，用情用神畫的天。

注定是分歧 We Don't Belong Together

Dot：恨你只顧自己，令我憎我自己。
George：為你開創自己。
Dot：受你支配沒法飛，令我感覺就似處死。
George：受你激發下我才完美！
Dot：我陪著你就如敲²⁹鼓的墓碑，
不知不覺落葬的自己。
期望你自己，行近我自己，無奈我自己想配合你，
惟獨你自己，令我痛又悲。
George：自知有你跟光暗做對比，
明白我自己，如像你自己，一切是你。
融合我自己是創作動機，
撐不到鑽禧，都知不要等轉機。
Dot：像有火藥味。
George：不知一切怎說起。
Dot：受罪到心已死。
George：一筆一抹都因你起，為有你站起在我心共你似在飛，
無奈實際兩樣天地。
Dot：錯！是我在邊鄙³⁰，獨對自己。
孤單一個身處荒地。

28 欸：讀：ai，《說文解字》：「欸也」。「欸」是「詆毀」，大聲苛斥也。港人常用「啗交」一詞，實則「啗」字，既不讀ai，也無苛斥的意思。

29 敲：讀若「動」，「插在岸邊，讓木船綁繩，固定位置所用的樁柱。」引申作直立的意思。

30 鄙：邊遠的地方是為「鄙」，張衡：「旁震八鄙」。粵讀常有音轉，故讀若「皮」，「邊皮」也。

是這樣分歧，沒法自欺。
就這樣分離，痛苦較輕微，再不見歸期。
當初跟你心如在近，我心應該放心愛一陣。
到關鍵時刻像炮轟，迴音叫做遺憾！
是我沒可能，為你盡心神，做背後的人。
換上另一人，若有幸相襯，願錯誤傷痕，再不誕生。
當初跟你心意相近，變出今天晦暗。
就算是倉皇，離別這地方，放下你在一旁，
目光中的過往，沒法藏。
眼望著前方。

美麗在心頭 Beautiful

老婦：變幻，未停折爛，
樹林遠逝，在剎那間。
一切逐層消散，滑過眼，
瞬間，一切舊時景致斑斕，逐秒鐘轉淡。
George：一切都很美麗，對嗎？
當你心記得一片綠，
新建築一樣能做世，
迎風流麗。
停不了地變樣，變出無邊美麗印象。
晨早接著晚上，蕩進這心窗。
老婦：變淡！
George：今與昔都變更。
老婦：未停變淡！
George：將每分變更都記住，每筆。
老婦：逐排殞落，望眼散失。
George：不怕一切匆匆遠逝。
老婦：改變，面前所見像葬殮！記低！
George及老婦：一切，
老婦：若然失去，不再現，在你畫裡未變。

艷陽天一第一幕終曲 Sunday: Act I Finale

全體：和你，看天色與光陰點染河裡，
看山光到水色中寄居。
層層疊，園林尚有誰？
腳步漸也沉醉。
每束光每一點點到河裡，
百千色以小點草裡堆。
踏過的，濃淡並生的陰影。
園林樹滿艷陽天，
再發現！
看天色看光陰點染河裡，
看山光到水色中寄居。
層層疊，悠閒是假日。
園林內光影斑駁。
George：萬千色點！
George：店惦甜黏簾念點點點……

全體： 凝望樹幹外雲端，
園林就佇立河邊，
浮在鬧市外圍天邊。
問這天有哪點完美？
誰會忘記？

第二幕

熱到救命 It's Hot Up Here

Dot： 熱到救命！
Yvonne： 日曬夜曬無風冇雲。
Louise： 視線白濛濛。
Franz： 其實我第邊先靚。
看護： 心人連我側面都睇唔倒啦。
Celeste1： 件衫醜怪。
Celeste2： 又見面卻唔識叫人。
Frieda： 係個船夫臭！
Jules： 我都完全唔合比例。
士兵： 又跣又曬條腰痠³¹痛。
老婦： 樹幹令我不見天。
Louise： 視線唔清至弊。
船夫： 落雨淋濕身勢，又會嘈喧巴閉。
Dot： 再叻得句聲。
全體： 屢³²出個病，熱到救命！
落雨嘅話，嗶嗶聲。
十足乾煎，係佢造成，
內心出煙無力喊驚。
莫講呼吸，絕氣就靈。
自己激心，嗶嗶聲。
就此一釘，係佢造成，
係等一天燒埋直燒通頂。
Yvonne： 乖女，唔好捉媽媽隻手捉得咁緊啦，唔該。
Celeste1： 熱到救命！
Frieda： 硬冇話過嚟遮吓人。
Yvonne及Louise： 用太陽遮啦，嗶熱算係咩。
Jules： 支雪茄冇令你難受吓嘛，係就唔好彩，支雪茄唔會熄。
你少專注力真係好。
士兵： 尚有幸再共你一起。
Celeste2： 話你知佢係怪胎。
Celeste1： 激氣！
Louise： 係佢畫少咗。
Yvonne： 係啲，你食過件西多？

31 痠：讀若「酸」，一種微痛無力的感覺：腰痠腿痛。

32 屢：《康熙字典》有「屢」，指為「巨靈」，左思《吳都賦》云：「巨鼉屢負首冠靈山」。屢，又名龜趺，填下，龍生九子之長，貌似龜而好負重，有齒，力大可馱負三山五嶽。其背亦負以重物，在多為石碑、石柱之底台及牆頭裝飾，屬靈禽祥獸。粵人把「屢」引申形容心情無法舒展的狀態。音「閉翳」。唐韓愈《月蝕詩效玉川子作》：「森森萬木夜僵立，寒氣屢興頑無風」，句中的「屢」字可解作悶極無風之狀也。

看護： 係隻唇膏你認錯。
Frieda： 你十世係冇涼沖。
老婦： 風消失做乜？
看護： 為乜？
Franz： 話曬個死八妹媽媽湊。
Louise： 我聽到。
Jules： 難道你唔拈？
Frieda： 唉！
船夫： 下低超多蟻。
Dot： 我憎佢咁呀！
全體： 屢出個病，熱到救命！
落雨嘅話，嗶嗶聲！
莫講縮小，亦冇變大，
靜止不變生涯。
士兵： 我喜歡淺色帽個箇。
Dot： 或者，George，毋須要將我咁去收進回憶中。
餘光中，藏衫中，同呢個箇個兼船夫、馬留，
留低掛於呢度。
日拗並冇原因，夜拗就有迴音。
有遮我避陽光，停在人哋前方。
謝你令我如斯，俗世留芳。
Celeste1： 熱到救命！
Yvonne： 日曬夜曬無風冇雲。
Louise： 視線白濛濛。
Franz： 其實我右邊先靚。
Celeste1： 件衫醜怪！
Dot： 熱到救命！
Celeste2： 見面卻唔識叫人。
Frieda： 你十世亦冇涼沖！
Yvonne： 日曬夜曬無風冇雲。
Celeste1： 係呀。
Louise： 係佢無喇喇令我唔睇到！
船夫： 多多蟻！
士兵： 尚有幸再共你一起。
Jules： 難道你唔驚草會拈？
老婦： 冇生風似乜！
Franz： 其實我右邊先靚。
全體： 面對難堪，眼前坎坷，
無奈化為悲歌，熱唱好過流汗喝！
嗶，其實世界上有乜嘢係痛苦過滴曬汗？
其實計我話滿身臭汗最慘！
船夫： 夾焗我向裡面滿身臭汗，正因佢係咁叻！
Franz： 你又會知你係咁大！
Frieda： 以後個樣會被記低！
看護： 縱係某位你未結識，
老婦： 你亦要聽佢亂咁噏！
士兵： 你係個框裡面某位，

Louise : 我又冇咗副舊眼鏡，
Yvonne : 你悶嘅都要話冇計。
Louis : 湊住個仔冇尿布使！
Celeste1 : 你就快奪³³！
Celeste2 : 我並冇。
Jules : 當你自覺好似係錯體。
Dot : 每日咁嘍為乜？
全體 : 絕不清新，濁到就暈。
被框框死，為何因？
莫講出走，自轉未能，
戩轟一生不能犯禁。
在此空間，並冇疊層，
實體消失，無延伸。
若果天邊，霧氣像雲，
實際係圓點重疊到，
男聲 : 似濕吻。
女聲 : 如熱吻。

點點然後點點 Putting It Together

Harriet : 難以理解話唔定有隱喻。
Billy : 邊算出奇？
Harriet : 能夠理解手法點新異。
Billy : 邊算出奇？
Harriet : 潮流學派轉換快，夾硬界定何為新派，
難免又武斷怕者費解。
Billy : 邊算出奇？
Billy及Harriet : 話明係藝術要解得囉，我話等³⁴禁得你解。
Greenberg : 純粹去講點靚未免表面。
Redmond : 呢個當然。
Greenberg : 還要貫穿新美感經驗。
Redmond : 呢個當然。
Greenberg : 唯時代變有話斷，驟眼就無復新鮮，
Redmond : 有突破亦當係有新進展。
Greenberg : 呢個當然。
Redmond及Greenberg : 實情係藝術至驚眼厭，冇話過新鮮要點。
Betty : 佢次次開新路。
Alex : 以前就係。
Naomi : 事實亦都吸引。
Alex : 一乜乜啦。
Betty : 你咪咁苛刻淨係彈彈彈。
Alex : 我也都見慣，佢有創意先得我讚。
Betty : 喲，佢有創意咩真係？
Naomi : 啱啱！
Alex : 而佢卻半新不舊。
Betty : 彈人成晚。

33 奪：讀若「dub」，大耳朵，引申解作「下垂之貌」。

34 等：讀若「聽」，即有待之意。粵語口語常作一音之轉以表意。

Naomi : 啱啱！
Betty : 佢破格不規範。
Alex : 試試下點搵嘢讚。
Naomi : 啱啱！
Betty : 你過兩朝必會讚。
Alex : 我冇意開聲侵犯。
Alex及Betty : 話明係藝術要等時間。
Billy : 創作路兜轉。
Harriet : 轉到你個胃反轉。
Betty : 個個為加冕。
Greenberg : 次次要試驗兼超前。
Redmond : 創作路驚險！
Alex : 轉個背你就睨厭。
Naomi : 妥協重討厭！
Harriet : 若似冇似有易少生存。
Redmond及Greenberg : 創作路非短，冇限終點。
全體 : 創作路非短，花得光有生之年。
George : 人多多，大概亦會口多多。
又會話其實識我，重會話人哋識貨，大概閒談重多。
唔識講，但更重要識得擋。
重要言談扮開放，就算明明被輕看，亦要人前大方。
藝術求進步，跌斷腳未到。
冇資金未能創造，續約有責任到。
我心想得到都須簽約，大事自然好。
冇資金津貼天空海闊做唔到，今晚黑我見到。
唔要咁，其實我可以點？
能夠咁，其實我先見得到目前。
其實我知每一分一點，同時令我都更知應該點。
其實我知每多添一點，同時又會都跳出多一點。
全程聚滿推進點。
人會點？
唔要咁，其實我可以點？
能夠咁，其實我先見得到目前。
其實要得到基金出手扶持，令我先有錢去試驗，
然後我需要於酒會中人前，為我新作公開展出胡言，
尚記得晚黑通宵怎難眠，又記得每朝天光方能眠，
最終至發現，失魂落魄於每點。
能夠點？
能夠咁，其實我可以點？
能夠點，其實我等你張票兌現。
其實我知道當高官趨前，其實免不了乾一杯先，
其實我知道規則跟方圓，其實我知道機關須安全，
其實我知道應加添光源，其實我知道聲音應多元。
創作路多遠！
逐一細碎意念，逐一細緻發現，
孤獨中方包闊麵，夜風中給我熱暖。
其實我知我想推翻之前，其實我知買料資金短，
而其實我知我必須於今年，其實我知我必須出宣傳，

其實我知道必須簽多年，其實我知道基金會資源。
全體：創作路好遠！
Alex及Betty：冇法與往日拉遠。
全體：有各樣識見。
Billy及Harriet：要去秤佢就考語言。
全體：創作路好遠！
Redmond及Greenberg：遠到有數量可見。
全體：有各樣轉變。
Naomi：若你個拍檔有第樣打算。
全體：創作人每步，花得光有生之年。
George：能夠點，其實我可以點？
能夠點，其實記者已走到面前。
其實我知每一筆加一言，其實我知最終變了臉，
而其實我知免得風光黯然，連雜誌小報都應該周旋，
其實我知有機應該宣傳，其實我知替基金會宣傳，
其實我知會吸多少資源，其實我知要將香檳乾完。
藝術求進步，跌斷腳未到。
作品終於能出爐，又要客氣俗套。
創作路多變！
像蚯蚓過麥田，或風化百萬年，
像火花的意念，成為下一年風氣路線。
其實我知道應該於今年，其實我知道勳章爭不完，
其實我知道得失都安然，其實我知道即將非青年，
其實我知道轉眼十年，其實我知道空虛多一年，
其實我知道收工都必然，其實我知道鋪鋪該超前，
其實我知道將東西相連，其實我知道包裝觀點，
由評論老手貼金即刻宣傳。
唔識講，但更重要識得擋。
重要言談扮開放，就算明明被輕看。
含粒糖，或當入錯醫生房，扮禮貌成熟開朗，
甚至話評論得當，重答謝人願講。
人要點，其實我可以點？
無數點，其實我先見得到目前。
其實我經過不休兼不眠，其實我通過黑暗鍛練，
其實我將作品攤開之前，其實我想有多一少資源。
大概已經開拓佢³⁵新頁。
Harriet：其實我知道新鮮都必然，其實我知道皆因少金錢。
George：佢次次開新路。
Betty：係！
Alex：其實我知道基金會出年，其實我知道將簽多一年，
其實我知道新消息之前，其實我知道擔心都不完，
其實我知道高官多虛言，其實我知道出書都必然，
其實我知道招呼終打完，其實我知道香檳都乾完，
唯有心裡信念，灰塵落泊的每點。
George：最有趣少影像。
Betty：哦！
Alex：哦！

35 佢：讀若「左」，表示事情完結的助詞，「做佢」、「死佢」。

Betty：事實上也都對照住成幅畫。
Alex：有嘛？乜都冇嘅講到好鬼有嘢，棹忌³⁶。
Betty：佢嘅心思實令人神迷。
Alex：佢呢劑乏味，太過冇理一味讚美。
Betty：你太過冇理一味呷醋。
Alex：要我呷醋差天共地，實在未用心機。
Betty：事實係苛刻妒忌，要我信你搵鬼信你。
Alex：我並未妒忌頂天立地。
Betty：堂堂男兒酸餿味。
Alex：拗到斷氣真不是味。
Betty：再拗嘅都搵我氣。
Alex：佈滿攝記好比拍戲。
Betty：佈滿攝記鋪天撼地。
Greenberg：潮流越快，會越怪，做我哋壓力更大。
用老練眼光，若然遇到一鋪威囉。
Redmond：用破壞創造最新，今朝建立叫做某派，
聽朝折爛再換個牌，昨日細嬰³⁷他朝壯大。
Harriet：潮流學派，轉換快，要繼續去到下個係邊派？
Billy：邊算出奇，去到下個係乜？
全體：抬頭望囉，我問創造其實點先偉大？
話明係藝術冇講解，白囉，但求夠大，唯有點！
無數點，唯有點！
George：無數點，人與點，唔要咁，能夠點，
唯有點，無數點，唯有點！

遺韻 Children and Art

Marie：阿媽你都話佢可愛啦，有衝勁積極，仲會畫畫。
我細細個箇一陣，你都咁話，已經咁話！
有乜嘢心事困擾佢咩？人哋明嗎？
佢一切心力冇枉費啦。
佢經過邊度，畫入裡面啦。
就算我冇法分高下，
由創作見證於當下，
傳世有創作供天下，讚賞唔怕誇。
就當係真說話，就當係面對面動聽話，
逐句話直至係將對象畫曬入筆跡之下。
係我哋三兩代畫曬入畫，若我入棺以後願你認得嫵嫵。
重要話，公諸天下。
你知嗎當陣阿媽顧家，勞累唔怕。
阿媽有收入，過得去啦，佢都夠生活撐得過啦。
佢一向都話：「記得樂觀。
在世好難任你隨心而行，順意時就有賺啦。」
阿媽佢講話：「做嘢邊能浮誇。
若計呢樣計箇樣，最終就四不像。」佢周時咁話。

36 棹忌：讀若「驟妓」。棹，即船槳，代指行舟，蠶家艇戶頗多生活禁忌，通稱為「棹忌」，此一特別俗語漸漸融入岸上人的生活，變成粵語的主流詞語，泛指生活中的「不妙」、「麻煩」和「糟糕」的事情。

37 細嬰：「細」讀「世」，「嬰」讀若「矮」的第一聲。細嬰者，形容事情微不足道，或不起眼的事情。

嗶，自細就聽佢話，話裡面光點下，
樹蔭下天際下，極致盡收筆下。
阿媽佢真係，有乜記低？記憶當安慰。
阿媽再堅毅，有朝睇低，有乜嘢都係剩落細路仔。
用過過去建築關係，傳世有創作真安慰。
回顧過去昨天他日各不相繫，瞬間一樣似一家連繫。
你我關係，冇得消逝。

第八章 Lesson No. 8

George : 「Charles有部書。」
「Charles有半袋波子。」
「Marie 佢話要彈珠。」
「啱吖Marie。」
「Charles念掛彈珠，George念掛Marie。」
重念掛第乜，有邊個知？
望到甚麼？尚有甚麼？為這樣奔波？
就這樣嗎？是這樣嗎？是抱憾嗎？
沒假日小島上散心盛況嗎？
是發現嗎？是卻步嗎？後悔在當下？
望見自己，沒有自己，漸淡漸化。
有一個於假日到島上逛嗎？
Sorry Marie。
思往日George大概心似白紙，
將闊大景致以觀察來捉住。
George有甚麼讓我感應如相遇？
或有幸見到，和樹林共舞，與家族細數。
Sorry Marie。
問我自己，害怕甚麼？害怕像煙火？
就算是George，現已淡出，剩了甚麼？
就似大碗島上那些樂與歌。
是確認嗎？是接受嗎？
逝去日光下，是挫敗嗎？是領悟嗎？是錯愕嗎？
可會在那彼岸再親歷那旭日繁花？

前方 Move on

George : 將心思挖空，偏偏得到一肚空。
Dot : 但你識造夢。
George : 擔心一世都撲空。
Dot : 但願你懂。
George : 心想開創新領空，未察覺逆風。
Dot : 春秋不免需要冬。
George : 路向也落空。
Dot : 最終，專心一意追你所夢。
最終，蒼天都會因你感動。
最終，會有日成功。
當初的我因你不動，
最終，他鄉飄泊一句珍重，

我心上懸空，有眼淚如風。
毋用怪自己，無謂怨自己，毋負你自己，
當記住你曾令我自己，學會信自己。
學會靠自己，學會愛自己。

George : 學會愛自己，
Dot : 令到我自己，
George : 令到我自己，
Dot : 越過了自己。
George : 心中想再飛。
追蹤光線天際飛，一分一秒都找契機。
讓創作動機，導引我自己。
Dot 及 George : 再飛，遠飛！
Dot : 不應失信心，縱不斷泡湯。
將一番決心進一步，腳不被人擋，眼看著前方。
沿視線捕光，林木滿庭芳，
沿路看穹蒼在眼眶，
得你令我明白這目光，
閒服與盛裝，陪著你踏足，
在這老地方。
George : 沿視線捕光，林木滿庭芳，
沿路往來自這穹蒼。
留在眼前，風和日朗，
如霧散雲開，便有光。
是你雙眼在發光。
你一張臉在四方。
我希望，每點每滴，心裡盪，心盼望。
Dot : 印象，當初因兩家有衝撞。
Dot 及 George : 變出今天曙光與希望。
Dot : 再向著前方！
圓夢靠自己，源自你自己，投入了自己，成就你自己。

再見艷陽天 Sunday : Act II Finale

全體 : 和你，看天色與光陰點染河裡，
看山光到水色中寄居。
層層疊，濃淡並生的陰影。
園林樹滿艷陽天，再發現！
看天色看光陰點染河裡，
看山光到水色中寄居。
層層疊。
Dot : 悠閒是假日。
George : 園林內光影斑駁。
全體 : 萬千色點！
凝望樹蔭外雲端，
園林就佇立河邊，
浮在鬧市外圍天邊，
問這天有哪點完美？
誰會忘記？

粵語方言詞參考書目：

- 《廣東俗語正字考》，彭志銘，香港：次文化堂，2009
《小狗懶擦鞋—香港粗口文化研究》，彭志銘，香港：次文化堂，2007
《正字正確》，彭志銘，香港：次文化堂，2006
《追本窮源—粵語詞彙趣談》，陳雄根、何杏楓、張錦少，香港：三聯書店，2006
《生活粵語本字趣談》，陳伯輝、吳偉雄，香港：中華書局，2001
《廣州語本字》，詹憲慈（1924年成書），香港：中文大學，1995
《廣東俗語攷》，孔仲南，香港：亞洲地區開發有限公司，1933

後記：

2007年，也是粵譯《點點隔世情》的首演。導演兼劇本翻譯張可堅跟我談起廣東話有音無字，譯劇本時常要用英文去標音，若果廣東話可以有字寫出來就好了。我說不少學者皆說廣東話源遠流長，保留古音古詞甚多，應該有字可寫的。那次我譯畢了全部歌詞之後，餘暇之時翻閱家裡相關書籍，對照一下譯詞裡面用過的廣東話字詞，發覺果然如此，我順瓜摸藤，遂翻開了另一片粵語本字文化的天空。前人做了不少考證，我們不加細用，實在浪費，而且資料顯示，粵語並非粗俚的語言，實有很深厚的文化根基，如果有人再批評把外國音樂劇譯成粵語就是俚俗化人家的「雅樂」，那實在是冤枉了自己的母語啊。

有張可堅支持，加上劇場空間同事協助，《點點隔世情》首演的場刊內，除了印備粵譯歌詞，更附上粵語本字的註釋和參考資料。自那次起，粵語本字成了友僚間其中一個話題。往後我的幾個音樂劇作品，在劇團方面的支持下，場刊內的歌詞皆備粵語本字參考。順帶一提，我填詞的時候，並無理會粵語本字考證的問題，總之我手寫我口，純為那齣戲服務。考證之事，純粹是餘閒時的興趣，如有評論說我把工作焦點放在粵語考證而令到創作縛手縛腳，那實在是不明所以的誤會。

回顧起來，這一切皆始自《點點隔世情》的首演。今天，專家的研究又豐富了，這本歌詞集自然又有增益。校對歌詞之後，一時感興，特在此寫幾筆，以誌當初。

岑偉宗

2010年5月22日

場刊資料由劇場空間提供

劇場空間

劇場空間於一九九八年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提昇劇場與社會的互動關係。

我們堅持—

以演繹翻譯劇為路向，因為我們相信：

「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」— 張秉權博士。

我們嘗試—

以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力—

藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提昇觀眾水平。

劇團成立以來，榮獲香港舞台劇獎十個獎項及四十三項提名。劇團亦先後憑《望框框的男人》(ART)及《義海雄風》(A Few Good Men)兩度獲香港設計師協會之佈景設計銅獎。

十年間演出達三十多個劇目，包括《鐵達尼號》(Titanic)、《今晚我哋棟篤笑》、《望框框的男人》(ART)、《正宗浴室》(Steaming)、千禧頌《夢斷維港》(West Side Story)、《義海雄風》(A Few Good Men)、《蛆》、《大刀王五》、《戀上你的歌》(They're Playing Our Song)、《剃食男女》(Dinner with Friends)、《看不到的故事》(Molly Sweeney)、《十二怒漢》(四度公演)(Twelve Angry Men)、《女人四十困在家》(A Woman Alone)、《細鳳》、《夜夜夜麻》、《老竇》(五度公演)(DA)、《畢加索遇上愛因斯坦》(Picasso at the Lapin Agile)、《畫布上的爸爸媽媽》(Painting Churches)、《凹凸男女》(Moose Mating)、《黑盒內的易卜生》、《哲學太極》、《戀戀心湖》(Talley's Folly)、《三個女人唱出一個嘞》(Three Postcards)、《阿媽話……》(My Mother said I Never Should)、《粉紅天使》(首演及重演)(Oscar et la dame Rose)、《杏仁豆腐的箴言》、《點點隔世情》(Sunday in the Park with George)、《奇異訪客》(首演及重演)(The Visitor)、《少年梵高的煩惱》(Vincent in Brixton)、《紐倫堡大審判》(Judgment at Nuremberg)、《粉紅天使》(Oscar et la dame Rose)(普通話版，香港首演及第七屆華文戲劇節(台北·2009))、《霧夜謀殺案》(The Unexpected Guest)、《不起床的愛麗思》(Alice in Bed)及《喜靈州心慈聖母瑪利亞獻主會(離島分會)修女突然集體魂歸天國籌募善終經費慈善歌舞暨堅守信仰分享夜》(簡稱《喜靈州……分享夜》)(Nonsense)。

此外，劇團亦致力戲劇拓展活動，曾策劃社區文化藝術活動包括《天城事件簿—創造我們的故事》、《天城戲棚—香港故事》、《灣仔社區劇場計劃》、《飛沙走石建天城》及《巴士銀奇妙香江自由行》等；戲劇教育方面，劇團以英語及普通話為主，多次策劃「精英戲劇」英語戲劇培訓計劃、「普通話短劇馬拉松」、「English Festival—Singing English with Fun」等活動，亦曾率領本地中學生，前往新加坡參加首兩屆之亞洲中學生戲劇小品觀摩會。